

# Comunicado de la Alianza a todos sus aliados

Decisiones tomadas durante el encuentro entre  
los coordinadores de las redes lingüísticas  
y los miembros del Comité Ejecutivo  
(lunes 12 de octubre de 2009, París – Francia)



El pasado 12 de octubre de 2009, la Alianza reunió a los 5 coordinadores de las redes lingüísticas y a los 6 miembros del Comité Ejecutivo de nuestra asociación. Este encuentro, preparado previamente por el equipo permanente, permitió abordar temas esenciales para la vida de nuestro movimiento. El informe integral – incluyendo el *verbatim* de esta larga y apasionante jornada de trabajo – fue entregado en su versión francesa a cada participante. Sin embargo, todos solicitaron contar con un comunicado que retomara lo esencial de los debates y las decisiones tomadas en forma colectiva y que se difundiera en tres idiomas para ser leído por todos y cada uno de los miembros.

Quienes participaron en este encuentro evocaron sucesivamente varios temas que presentamos a continuación, junto con las correspondientes decisiones.

### ¿Cómo se puede trabajar de «manera plural», a pesar de nuestras diferencias culturales y gracias a ellas?

Una de las preguntas planteadas a los participantes hacía referencia a los problemas surgidos cuando, en su calidad de coordinadores y miembros de la Alianza, trabajaban juntos en un contexto internacional y altamente intercultural, ya sea con los miembros de su red, con las otras redes lingüísticas o con el equipo permanente de París.

- **Los principales problemas evocados se refieren esencialmente a la organización del trabajo colectivo**, la diferencia de nivel de profesionalización entre los distintos editores y la gestión jurídica de los contratos de cesión de derechos de autor. Los interrogantes de orden puramente cultural son minoritarios; sin embargo, vale destacar que las diferencias culturales de ritmo de trabajo y de gestión del tiempo fueron evocadas por Serge D. Kouam (coordinador de la red francófona Sud); asimismo, Nouri Abid (coordinador de la red arabófona) se refirió con detenimiento al peso de la tradición en las publicaciones del mundo aráfono.
- **En cuanto a los proyectos de coedición o traducción**, Cristina Warth (coordinadora de la red lusófona) insiste en la dificultad de trabajar en forma colectiva con editores brasileños y aquellos provenientes de África lusófona – en efecto, un proyecto de coedición en portugués ha sufrido mucho debido a los malentendidos en materia de contratos de cesión de derechos (anonimato de los autores, noción de exclusividad sobre los textos, etc.). En particular, se cuestiona la diferencia del nivel de profesionalización. En efecto, los editores que realizan coediciones internacionales deben contar con el mínimo de conocimientos sobre los usos en la profesión y el mecanismo de la coedición para encontrar las bases comunes de un trabajo colectivo. Por su parte, Marc Favreau habla de problemáticas jurídicas relacionadas con la publicación de obras consideradas «sensibles» en Estados Unidos y, en general, en el mundo anglófono del Norte. En efecto, las relecturas jurídicas previas a la publicación son habituales en este contexto, puesto que los editores tratan de evitar posibles ataques jurídicos de las empresas o las instituciones cuyo comportamiento puede cuestionarse en obras críticas. A los editores europeos – sobre todo franceses – les cuesta mucho entender y aceptar esta restricción, que siempre consideran como un posible proceso de censura. A través de este ejemplo, se cuestionan los contextos jurídicos de cada país participante en las coediciones internacionales. Este dato debe ser tomado en cuenta por todos; se trata de aceptar estas diferencias e

integrarlas lo antes posible para prever posibles consecuencias para los proyectos. Los participantes indican también diferencias de comprensión sobre el sentido exacto del principio de la coedición – parece haber ciertos malentendidos al respecto, muy comprensibles puesto que existen diferentes niveles de coedición, con mayor o menor implicación (desde la simple participación, hasta una publicación por un número de ejemplares comprados al precio de compra al editor líder, pasando por el sistema muy participativo de las coediciones solidarias con el sello «El libro equitativo»).

- **En materia de gobernanza interna**, Serge D. Kouam insiste en una mayor autonomización de los coordinadores de las redes lingüísticas, en particular con respecto al equipo permanente de París. En efecto, preferiría poder tener más iniciativa local (sobre proyectos de publicación, la organización de eventos, etc.) y no tener forzosamente que pedir la autorización del equipo antes de lanzar alguna iniciativa. Por su parte, Guido Indij (coordinador de la red hispanohablante) solicita más respaldo del equipo permanente para la coordinación de la red hispanoparlante – Nouri Abid, de la red arabófono, comparte este punto de vista. Por último, todos los coordinadores están de acuerdo en decir que no hay problemas entre las redes lingüísticas o los coordinadores... ¡porque simplemente no hay contacto o relaciones entre ellos (exceptuando el notable caso de la red hispanohablante y la lusófono)! Confiesan no saber exactamente qué es lo que se hace en las otras redes y conocer mal los catálogos de los otros editores, a pesar de las herramientas informáticas existentes. Solicitan expresamente al Comité y al equipo permanente la creación de condiciones más favorables para la implementación de encuentros regulares entre coordinadores, para así superar esta falta de contacto (a continuación, ver *La función de los coordinadores*).

Del debate sobre las dificultades que implica el hecho de «trabajar juntos» se desprende que, de todas formas, existe una cultura común que supera ampliamente las eventuales tensiones culturales o interculturales entre los miembros de la Alianza. Sin embargo, el equipo y el Comité fueron interpelados sobre su capacidad para:

- reforzar la autonomización de los coordinadores que quieren tomar más iniciativas «locales» (propuesta de Serge D. Kouam);
- respaldar más y mejor a los coordinadores que buscan asistencia en el ejercicio de su función (propuesta de Guido Indij y Nouri Abid);
- insistir sobre la formación de base para los editores que participan en las coediciones internacionales y así evitar malentendidos que puedan dañar el proyecto (propuesta de Cristina Warth);
- garantizar una mayor comunicación entre los coordinadores y permitir un mejor conocimiento de lo realizado por las otras redes, en particular, a través de la implementación de un sistema de información eficaz y la creación de «espacios/tiempos» de reunión entre los coordinadores (propuesta de todos los participantes).

### La función de los coordinadores

Más tarde, los participantes debatieron largamente sobre la función exacta de cada una de las categorías de actores dentro de la Alianza (Asamblea de Aliados, Asamblea General, Comité, coordinadores y equipo permanente). En particular, se evocó detalladamente la función de los coordinadores.

- **La función de los coordinadores** se ha definido a lo largo del tiempo, en las distintas Asambleas de los Aliados y, en 2005, en el encuentro de los coordinadores. El coordinador:
  - facilita y verifica la circulación correcta de la información entre los miembros de la red, y entre los miembros y el equipo de París;
  - está en relación con el equipo de París;
  - se preocupa por la evolución de los proyectos (coedición, intercambio de experiencias) que la red quiere realizar;
  - estudia y opina sobre las solicitudes de adhesión que incumben su propia red;
  - organiza los encuentros de la red relacionados con el equipo de París.
- Asimismo, los coordinadores reunidos en París validan la función que pueden desempeñar los coordinadores – en relación con el equipo permanente – **en la búsqueda de financiación para sus redes o para la Alianza.**
- Por último, dado que la Fondation Charles Léopold Mayer atraviesa actualmente una etapa de balances y perspectivas y que sus presupuestos deberían disminuir un 20% en 2010-2011, los **coordinadores enviaron una breve carta a Matthieu Calame** (referente de la Alianza dentro de la Fondation) donde le reiteran nuestro reconocimiento y reafirman nuestra convicción que la Alianza responde a los objetivos generales de la Fondation.

### **Orientaciones generales que se deben reforzar al cabo de la reunión de los coordinadores**

Al cabo de la jornada de trabajo, un conjunto de orientaciones generales existentes han sido **reforzadas y otras nuevas han sido instauradas.** Debido a las recomendaciones provenientes de los coordinadores, el Comité de la Alianza decidió darles la forma de decisiones asociativas y solicita al equipo permanente que las considere como parte integrante del cuerpo legislativo de la Alianza.

- Es necesario **reforzar la representatividad de la Alianza**, por ejemplo, suscitando la creación de colectivos nacionales de editores que podrían transformarse en miembros colectivos. También es necesario reforzar la diversidad geográfica de los países representados dentro de la Alianza (ej.: editor japonés).
- Es necesario **reformar la comunicación sobre la representatividad de la Alianza**, en particular destacando el número de editores representados indirectamente (a través de los colectivos de editores, entre otros).
- Junto con una lógica nacional y otra lingüística, es necesario **desarrollar una vía «regional»** - para tratar en el nivel adecuado ciertos problemas continentales. Ya es el caso de Afrilivres (asociación regional de editores africanos de lengua francesa) y también de la reunión cumbre de los colectivos de editores latinoamericanos, además del acercamiento entre las redes hispanoparlante y lusófona.
- Se trata de **constituir formalmente el grupo de coordinadores** y organizar regularmente reuniones a distancia.

- Se confirma **el principio de una reunión intermedia dentro de la Asamblea**, lo que implicaría la reunión de los coordinadores, de los representantes del Comité y del equipo y los representantes de los colectivos nacionales y regionales.
- Sin duda, es necesario **descentralizar aún más el funcionamiento de las redes**, en particular en lo que respecta la programación de las acciones futuras.
- Cuanto más se refuerce la vía federal, la programación estará descentralizada y el equipo permanente deberá **reforzar su función transmisora de información** entre editores, redes lingüísticas y colectivos de editores, nacionales o regionales. Por ejemplo, podría preparar un boletín informativo electrónico que incite a los miembros a consultar el sitio internet. Asimismo, el equipo – solo o con el respaldo de los coordinadores – podría efectuar una lectura sistemática de los catálogos de los miembros para detectar los títulos más «internacionalizables» y favorecer la coedición o la cesión de derechos.

Por último, **algunas pistas de decisión** fueron evocadas más tarde por los miembros del Comité. Estas pistas se profundizarán durante la próxima reunión asociativa y, sin duda, serán objeto de decisiones formales.

- **En materia de descentralización:** la programación de las actividades de la Alianza podría integrar, por una parte, las acciones de tipo internacional propuestas por el equipo de la Alianza y, por otra, los componentes regionales elaborados por las redes lingüísticas (o quizás en el futuro, por los coordinadores regionales). Este incremento de actividades – generado por la diversificación de las fuentes que permiten la elaboración de programas de acciones– implica una ampliación y una regionalización de las búsquedas de financiación y de socios. Sin embargo, debemos estar alertas y no debilitar la unidad de la Alianza y buscar una consolidación general de la programación y el presupuesto.
- **En cuanto al grupo formado por los coordinadores:** este grupo o «Comité internacional de la Alianza» (que estará integrado por los coordinadores, junto con uno o varios representantes de los continentes sin representación en una red lingüística – en este caso Asia o Europa) podría transformarse en una instancia de la Alianza. Este grupo con alto poder representativo e internacional podría desempeñar una destacada función en la ayuda para la búsqueda de financiación y de socios institucionales. Las solicitudes de financiación formuladas por el equipo y el Comité podrían así ser validadas y firmadas (y, por lo tanto, internacionalizadas) por este Comité.

[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)